

Recenze: PhDr. Eva Podhajská, Ph.D.,
Mgr. Christine Antoňová

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této knihy nesmí být reprodukována žádnou formou, elektronickým, optickým, audio, mechanickým či jiným způsobem, včetně systémů na ukládání a vyhledávání informací, bez písemného souhlasu vydavatele. Neoprávněné užití této knihy bude trestně stíháno.

Věra Höppnerová

Zrádná slova v němčině

Vydání II. – 2021

Vydalo nakladatelství Ekopress, s. r. o.

K Oboře 578, Osnice, Jesenice

Odpovědná redaktorka Iva Kapcová

Sazba a obálka Karel Novák

Tisk Tiskárny Havlíčkův Brod, a. s.

www.ekopress.cz

© Prof. PhDr. Věra Höppnerová, DrSc., 2021

© Ekopress, s. r. o., 2021

ISBN 978-80-87865-52-1

Obsah

Úvodem.....	7
1. Chyby vlivem češtiny	9
2. Chyby vlivem podobnosti slov.....	223
3. Falešní přátelé.....	259
Abecední seznam hesel	265
Klíč ke cvičením	271
Seznam použité literatury.....	315

Úvodem

Učebnic gramatiky, které podchycují a často i procvičují jevy německé gramatiky, je na našem trhu celá řada. Avšak potíží, které českému mluvčímu působí německá slovní zásoba, se učebnice němčiny věnují málo, a to spíše okrajově či nahodile.

Těžkostí, které musí český mluvčí při osvojování německé slovní zásoby zdolat, je však mnoho. Žáci přitom vesměs nemají dostatečnou jazykovou praxi, aby bez náležitého poučení zvolili správný německý výraz. Nesprávnou volbou výrazu pak dochází k poruchám v komunikaci a nedorozuměním, mnohdy větším, než jaká jsou způsobena volbou špatné koncovky nebo slovosledu.

Tato učební pomůcka vychází z několikaletého shromažďování lexikálních chyb v projevech českých mluvčích. Je určena jako doplňkový učební materiál zejména středně pokročilým studujícím nebo jako základní učebnice v kurzech německé lexikologie. Podchycuje slova, u ž se český student němčiny bez příslušného upozornění dopouští chyb téměř zákonitě. Užití českých slov a jejich německých ekvivalentů se totiž zdaleka nekryje. Jednomu českému slovu mohou odpovídat dvě i více slov v němčině (*hodina – e Uhr, e Stunde; rád – gern, froh; souhlasit – einverstanden sein, zustimmen, übereinstimmen*). To se týká jak plnovýznamových slov, tak i např. předložek a spojek (*do – bis, binnen; aby – dass, damit*). Nejde přitom pouze o jednotlivá slova, ale i o jejich pojitelnost, např. přijmout lze pozvání (*eine Einladung annehmen*) či opatření (*Maßnahme treffen / ergreifen*). Zahrnuta jsou i slova z oblasti hospodářství, která dnes pronikají i do jazyka obecného (*druh – e Art, e Sorte; obchod – r Handel, s Geschäft; smlouva – r Vertrag, s Abkommen*).

Další skupinou chyb jsou slova v češtině nebo v němčině významově nebo zvukově podobná, která český mluvčí zaměňuje, jako např. *e Forschung – e Untersuchung* či *fordern – fördern*.

Třetí skupinu slov nesprávně užívaných tvoří slova zvláště zrádná, tzv. falešní přátelé. Sem patří cizí slova, o kterých se studující logicky domnívá, že se

musí ve stejné podobě a ve stejném významu vyskytovat i v němčině (*konkurz – r Bankrott, r Konkurs; panelák – r Plattenbau; rekvalifikace – e Umschulung*).

Významy jednotlivých slov jsou vysvětleny, doloženy názornými příklady a podle možnosti i podpořeny grafickým znázorněním. Po vysvětlení rozdílu mezi jednotlivými slovy následují 2–4 rozsáhlá cvičení, v nichž mají studující získat cvik ve správném používání daných slov. Cvičení jsou opatřena klíčem, což umožňuje studujícím sebekontrolu. Učebnice je tak vhodná nejen pro výuku, ale i pro samostudium.

Protože u nás neexistuje obdobná publikace, věnující se systematicky potížím německé slovní zásoby a jejich odstranění, přináší publikace nové informace i pro mnohé vyučující.

Autorka